

LBRIS

We know  
books

Arabella McIntyre-Brown

FLOSS   
BANDIȚII

FLOSS AND THE BANDITS

Ediție bilingvă

Ilustrații de Mary Nicola

Traducere din limba engleză  
de Ana Mănescu

## Floss is home, but...

'Never trouble Trouble, till Trouble troubles you.

'Never trouble Trouble, till Trouble troubles you.

'Never trouble Trouble, till Trouble troub...'

'Shut up, Tudor, for mercy's sake!' Granny Dido snapped at her ten-year old grandson who, between mouthfuls of breakfast, was chanting the English saying he learned from his new English friends. Over and over. And over. And over...

Granny Dido never yelled. Tudor looked over at her, his eyes wide with surprise.

'What, Granny?' He looked as innocent as a new kitten.

'Stop saying whatever it is... I'm going bananas!'

'It's English...' said the boy, hoping that an English lesson might not be so bad.

'It's INFURIATING!' snapped Granny Dido. 'Anyway... what does it mean?' 'Er... um... erm...' Tudor looked up at the ceiling, as if the answer were written up there.



## Floss e acasă, dar...

*Never trouble Trouble, till Trouble troubles you.*

*Never trouble Trouble, till Trouble troubles you.*

*Never trouble Trouble, till Trouble troub...*

— Taci, Tudor, pentru numele lui Dumnezeu, s-a răstit bunica Dido la nepotul său de zece ani, care, între două înghițituri de mic-dejun, repeta zicala englezească pe care o învățase de la noii lui prieteni englezi.

Din nou și din nou. Și din nou. Și din nou...

Bunica Dido nu țipa niciodată. Tudor s-a uitat cu ochii mari la ea.

— Ce-i, buni?

Arăta la fel de inocent ca un pisoi nou-născut.

— Mai potolește-te cu ce-oi zice acolo... mă înnebunești.

— E-n engleză, i-a spus băiatul, sperând că o lecție de engleză nu ar fi chiar atât de rea.

— E EXASPERANT! s-a răstit bunica Dido. Oricum... ce înseamnă?

— Ăăă... hmm... ăăă...

Tudor s-a uitat la tavan, de parcă răspunsul ar fi fost scris acolo.

'Mrs. Preda said it was like, er, don't play with fire. Or, leave the sleeping dog asleep. Or...'

'I get it, I get it. So you don't have to say it again, do you? Ever.' Granny Dido frowned at Tudor. 'GRRrrrrr...'

Tudor giggled. His grandmother was kind and gentle, so he knew she wasn't really angry. 'No, Granny, okay.' He bit into his last piece of bread and jam and chewed.

They both looked round at the sound of footsteps on the stairs. Bouncing down towards them came a girl, long dark curls bouncing around a shining smile, caramel skin marking her out as a foreigner as much as her English accent. She spoke Romanian much better than most British people but it still wasn't quite right.

'Morning!' she squeaked with an eight-year old's energy and all the excitement of a girl on holiday. 'Oooh, it's lovely and warm in here.' She looked over at the stove, which was sending warm air around the room carrying the sweet smell of woodsmoke.

'Morning, Buzz, my dear. Come and have some breakfast,' said Granny Dido with a smile.

The girl hugged Granny Dido before she sat down.

'Mmmm! It smells delicious in here. Warm bread...' she hummed



— Doamna Preda a spus că e ceva de genul, ăăă, nu te juca cu focul. Sau șarpele, nu te mușcă pâină nu-l calci. Sau...

— Am înțeles, am înțeles. Deci nu mai trebuie s-o zici din nou, nu-i așa? Niciodată.

Bunica Dido s-a încruntat la Tudor.

— Mâââr...

Tudor a chicotit. Bunica lui era bună și blândă, așa că știa că nu era cu adevărat supărată.

— Nu, buni, bine.

A mușcat din ultima felie de pâine cu gem și a mestecat.

Amândoi s-au întors la auzul pașilor pe scări. O fetiță topăia spre ei, cu buclele lungi și întunecate fluturând în jurul unui zâmbet strălucitor, cu pielea caramel indicând că era străină la fel de mult ca accentul ei englezesc. Vorbea româna mult mai bine decât majoritatea britanicilor, dar tot nu era chiar cum trebuie.

— Neața, a chiuit cu energia unui copil de opt ani și cu tot entuziasmul unei fete în vacanță. Aaah, ce cald și plăcut e aici.

S-a uitat la aragaz, care răspândea aer cald în cameră și purta mirosul dulce al fumului de lemn.

— Neața, Buzz, draga mea. Vino să iei micul-dejun, i-a spus bunica Dido cu un zâmbet.

Fata a îmbrățișat-o pe bunica Dido, apoi s-a așezat.

— Mmm, miroase delicios aici. Pâine caldă... a murmurat ea



with pleasure at the smell of baking. ‘Mum doesn’t bake very often ‘cos she’s busy with work but when she does...’ Buzz lifted her face to breathe in the scent. ‘And can I smell coffee? Dad loves his coffee, very strong with frothy milk.’

Granny Dido put a plate of fresh fruit on the table, a bowl of her home-made yoghurt, and a pot of her cherry jam. Then she cut into the loaf, warm from the oven, and invited Buzz to help herself.

Tudor knew his Granny really liked Buzz, which annoyed him almost as much as the girl annoyed him with her brown face and her curls and her grin and her confidence.

What really really bugged Tudor, though, was the next arrival. The sound of the girl’s voice brought in an excitable little black dog who’d been lying quietly by the back door but now ran towards Buzz. If there’d been a caption underneath the picture, Tudor would have read: “Where have you beeeeen all night? I luuuuuuv you!” The dog bounded to the girl, tongue flapping, big grin on his hairy face. He didn’t even look at Tudor. This little black dog used to be Tudor’s little black dog, Floss, who had crawled to their door three years ago, starving and frozen. Floss, who had brought chaos and love into their family, and changed Tudor and his big

sister Thea forever. Floss, who’d had to go and live in London and left them all sad and tearful. Floss, who’d come back for a holiday and defied Death in adventures with a circus...



încântată, simțind mirosul de copt. Mama nu coace prea des, că-i ocupată cu munca, dar când o face...

Buzz și-a lăsat capul pe spate, pentru a inspira aroma.

— Și simt miros de cafea? Lui tata îi place cafeaua, foarte tare, cu lapte spumos.

Bunica Dido a pus pe masă un platou cu fructe proaspete, un bol cu iaurtul ei de casă și un borcan cu gemul ei de cireșe. Apoi a tăiat pâinea caldă din cuptor și a invitat-o pe Buzz să se servească.

Tudor știa că bunica lui o plăcea foarte mult pe Buzz, ceea ce îl enerva aproape la fel de tare pe cât îl enerva fata, cu fața ei maronie, cu bucelele ei, cu zâmbetul ei și cu încrederea ei în sine.

Însă cine îl deranja cu adevărat pe Tudor era următorul musafir. Sunetul vocii fetei a ademenit un cățeluș negru, agitat, care stătuse liniștit lângă ușa din spate, iar acum alerga către Buzz. Dacă ar fi existat o legendă sub imagine, Tudor ar fi citit: „Unde ai foost toată noaptea? Te uuubesc!” Câinele a ținut cățelușul negru al lui Tudor, Floss, care se târâse până la ușa lor acum trei ani, flămând și înghețat. Floss, care adusese haos și iubire în familia lor și îi schimbase pentru totdeauna pe Tudor și pe sora lui mai mare, Thea.

Floss, care a trebuit să plece să locuiască în Londra și i-a lăsat pe toți triști și cu lacrimi în ochi. Floss, care s-a întors pentru o vacanță și a sfidat Moartea în aventurile sale cu un circ...



“Floss! Here, Floss!” Tudor clicked his fingers and made kissing noises to attract the dog’s attention. But after a naughty grin, Floss jumped into Buzz’s arms.



Tudor’s dog-beckoning noises woke the white dog lying by the fire, who got to his feet, tail wagging, his face a picture of doggy happiness.

‘Come on, Cariad,’ said Tudor, stroking the dog’s ear. ‘Let’s go and see Mr Gethin!’ He remembered his manners and turned to his grandmother. ‘Is that okay, Granny?’

The old lady, who wasn’t really old but seemed like she was 237 years old to Tudor, shot a questioning look at her grandson. ‘Aren’t you going to wait till Buzz has had some breakfast?’

Tudor’s face showed his feelings before he could say anything. He wanted Floss to come with him more than anything, but Buzz was a girl, and foreign, and younger than him, and annoying. And Floss now liked her and her big sister more than he liked Tudor.

Granny Dido put a hand on the boy’s shoulder. ‘Tudor, be nice. Buzz is our guest, and so is Floss. You can all have fun together if you just wait ten minutes.’

That didn’t make Tudor feel any better. What he really wanted at that moment was for Buzz to leave and Floss to stay. But getting what he wanted was never what happened. He was the youngest in the family, nearly two years younger than Thea and twelve years younger than Robert, and no one ever asked him what he wanted. It wasn’t fair.

— Floss! Aici, Floss!

Tudor a pocnit din degete și a scos zgomote de pupicei pentru a atrage atenția câinelui. Dar, cu un rânjel obraznic, Floss a sărit în brațele lui Buzz.

Sunetele cu care încerca Tudor să cheme cățelușul au trezit câinele alb care dormea lângă foc. Aceasta s-a ridicat, dând din coadă, cu fața plină de fericire câinească.

— Haide, Cariad, i-a spus Tudor, mângâindu-i urechea. Hai să mergem să-l vedem pe domnul Gethin.

Și-a amintit de bunele maniere și s-a întors către bunica sa.

— E în regulă, buni?

Bătrâna, care nu era chiar atât de bătrână, dar lui Tudor îi părea de 237 de ani, s-a uitat întrebător la nepotul ei.

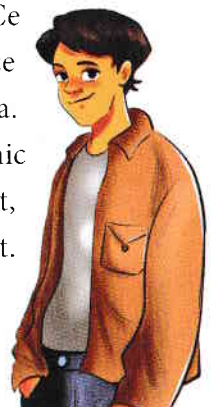
— Nu aștepți să ia și Buzz micul-dejun?

Fața lui Tudor i-a trădat sentimentele înainte să apuce să spună ceva. Își dorea mai mult decât orice ca Floss să vină cu el, dar Buzz era fată, și străină, și mai mică decât el și enervantă. Iar acum Floss le plăcea pe ea și pe sora ei mai mult decât îl plăcea pe Tudor.

Bunica Dido a pus o mână pe umărul băiatului.

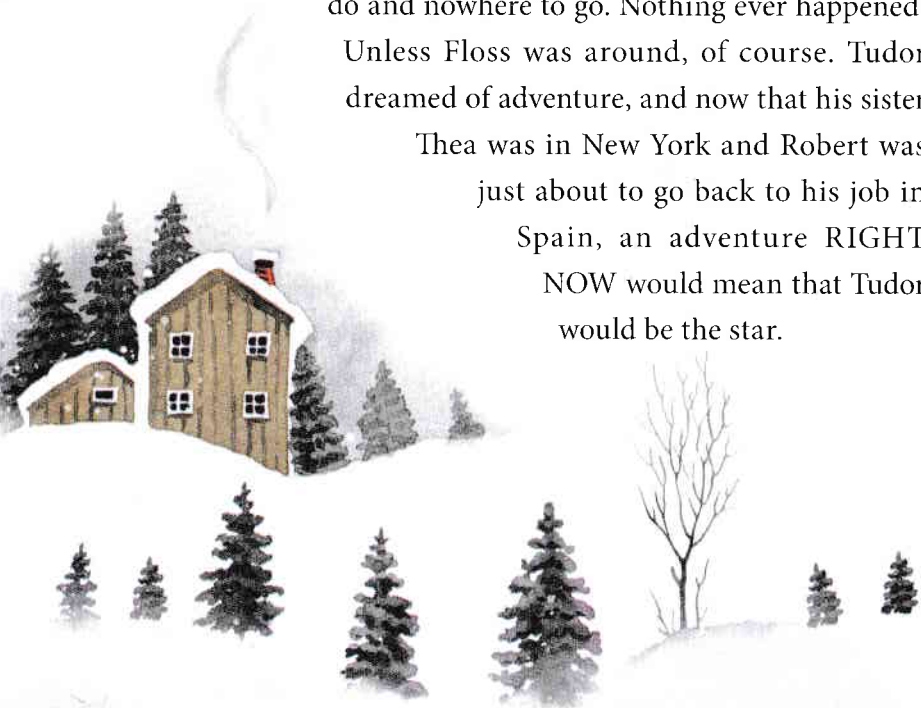
— Tudor, poartă-te frumos. Buzz e musafira noastră, la fel și Floss. Vă puteți distra împreună, dacă aștepți zece minute.

Asta nu l-a făcut pe Tudor să se simtă mai bine. Ce voia el cu adevărat în acel moment era ca Buzz să plece și Floss să rămână. Dar niciodată nu obținea ce voia. Era cel mai mic din familie, cu aproape doi ani mai mic decât Thea și cu doisprezece ani mai mic decât Robert, și nimeni nu-l întreba vreodată ce voia. Nu era corect.



He slumped onto a chair, one hand under his chin, sulking. In his ten whole years of life he'd had only two exciting adventures, and both had been because of Floss. Now Floss was back in his old home, and with all his heart and soul Tudor wanted to run away with Floss and do something else that the village could gossip about.

It was such a BORING village, Tudor thought. Foreigners thought it was nice because it was in the mountains, and in Transylvania, and foreigners had a Thing about Transylvania. Tudor didn't know why and didn't care. What he knew is that living in the mountains was dull, with nothing to do and nowhere to go. Nothing ever happened. Unless Floss was around, of course. Tudor dreamed of adventure, and now that his sister Thea was in New York and Robert was just about to go back to his job in Spain, an adventure RIGHT NOW would mean that Tudor would be the star.



S-a trântit pe un scaun, cu o mână sub bărbie, bosumflat. În cei zece ani de viață, avusese doar două aventuri palpitate, și ambele datorită lui Floss. Acum, Floss se întorsese în vechea lui casă, iar Tudor își dorea din toată inima să fugă cu Floss și să mai facă ceva despre care să bârfească satul.

Era un sat atât de PLECTISITOR, s-a gândit Tudor. Străinii îl considerau frumos pentru că era în munți, în Transilvania, iar străinii aveau o slăbiciune pentru Transilvania. Tudor nu știa de ce și nu-i păsa. Știa doar că viața în munți era plectisitoare, n-aveai nimic de făcut și nicăieri unde să te duci. Nu se întâmpla niciodată nimic. Mai puțin când era Floss prin preajmă, desigur. Tudor visa la aventură, iar acum că sora lui, Thea, era plecată la New York, iar Robert era pe cale să se întoarcă la slujba lui din Spania, o aventură CHIAR ACUM ar fi însemnat că Tudor ar fi fost vedeta.

